

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.02.2021 15:39:23

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de708bacb09ac5da1431413502fa10ee37e73a19

# МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра теории языка и методики преподавания иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 29.04.2019 г., №9

## Рабочая программа дисциплины МОДУЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА Теория и практика перевода

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Преподавание информатики и английского языка

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 6 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 8

зачет(ы) 7

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Неделя	17		13			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Практические	68	68	26	26	94	94
Итого ауд.	68	68	26	26	94	94
Контактная работа	68	68	26	26	94	94
Сам. работа	76	76	10	10	86	86
Часы на контроль			36	36	36	36
Итого	144	144	72	72	216	216

Рабочая программа дисциплины Теория и практика перевода / сост. кандидат педагогических наук, доцент, Дорохов Руслан Сергеевич; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2019. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата)"

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Преподавание информатики и английского языка

Составитель(и):

кандидат педагогических наук, доцент, Дорохов Руслан Сергеевич

© Курский государственный университет, 2019

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	сформировать представление об основах исторической эволюции переводческой деятельности, основных видах перевода, понятиях и составляющих переводческой компетенции, проблемах переводческой эквивалентности и адекватности, проблемах выделения единиц перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, нормах перевода и видах переводческих ошибок, прагматических аспектах перевода, проблемах передачи содержания в переводе, а также сформировать навыки применения в практической профессиональной деятельности полученных теоретических знаний.
-----	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП**

Цикл (раздел) ООП:	Б1.О.22
--------------------	---------

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах**

**Знать:**

основы культуры страны изучаемого языка

формы и способы взаимодействия родного и изучаемого иностранного языка

исторические и этические основы культурного разнообразия общества

**Уметь:**

применять на практике научную терминологию по изучаемой дисциплине

анализировать социокультурные различия в процессе осуществления устной и письменной переводческой деятельности

**Владеть:**

навыками учета социокультурных особенностей в процессе межкультурного взаимодействия посредством переводческой деятельности

нравственно-этическими и философско-мировоззренческими принципами межкультурной коммуникации в рамках преподаваемой дисциплины

**ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний****Знать:**

понятие, структуру, функции, цели педагогической деятельности, требования к современному преподавателю в процессе изучаемой дисциплины

теоретические основы и технологию организации учебно-профессиональной, научно-исследовательской и проектной деятельности и иной деятельности обучающихся

**Уметь:**

осуществлять поиск, анализ, интерпретацию научной информации и адаптировать её к своей профессиональной деятельности, использовать профессиональные базы данных

организовывать научно-исследовательскую и проектную деятельность обучающихся

**Владеть:**

нормативно-правовыми, психолого-педагогическими, проектно-методическими и организационно-управленческими средствами проведения научно-исследовательской работы

приёмами научной и профессиональной устной и письменной коммуникации

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности</b>	Раздел			
1.1	Историческая эволюция переводческой деятельности	Пр	7	8	0
1.2	Историческая эволюция переводческой деятельности	Ср	7	7	0

	<b>Раздел 2. Переводоведение как наука, ее связь с другими отраслями знания</b>	Раздел			
2.1	Переводоведение как наука, ее связь с другими отраслями знания	Пр	7	8	0
2.2	Переводоведение как наука, ее связь с другими отраслями знания	Ср	7	7	0
	<b>Раздел 3. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества</b>	Раздел			
3.1	Перевод и другие виды межъязыкового посредничества	Пр	7	8	0
3.2	Перевод и другие виды межъязыкового посредничества	Ср	7	7	0
	<b>Раздел 4. Виды перевода</b>	Раздел			
4.1	Виды перевода	Пр	7	8	0
4.2	Виды перевода	Ср	7	7	0
	<b>Раздел 5. Понятие и составляющие переводческой компетенции. Переводческая этика</b>	Раздел			
5.1	Понятие и составляющие переводческой компетенции. Переводческая этика	Пр	7	6	0
5.2	Понятие и составляющие переводческой компетенции. Переводческая этика	Ср	7	8	0
	<b>Раздел 6. Проблема переводческой эквивалентности и адекватности</b>	Раздел			
6.1	Проблема переводческой эквивалентности и адекватности	Пр	7	6	0
6.2	Проблема переводческой эквивалентности и адекватности	Ср	7	8	0
	<b>Раздел 7. Описание переводческого процесса методом моделирования. Переводческая стратегия</b>	Раздел			
7.1	Описание переводческого процесса методом моделирования. Переводческая стратегия	Пр	7	6	0
7.2	Описание переводческого процесса методом моделирования. Переводческая стратегия	Ср	7	8	0
7.3		Зачёт	7	0	0
	<b>Раздел 8. Проблема выделения единицы перевода</b>	Раздел			
8.1	Проблема выделения единицы перевода	Пр	7	6	0
8.2	Проблема выделения единицы перевода	Ср	7	8	0
	<b>Раздел 9. Переводческие соответствия и трансформации</b>	Раздел			
9.1	Переводческие соответствия и трансформации	Пр	7	6	0
9.2	Переводческие соответствия и трансформации	Ср	7	8	0
	<b>Раздел 10. Прагматические аспекты перевода</b>	Раздел			
10.1	Прагматические аспекты перевода	Пр	7	6	0
10.2	Прагматические аспекты перевода	Ср	7	8	0
10.3		Зачёт	7	0	0
	<b>Раздел 11. Нормы перевода и виды переводческих ошибок</b>	Раздел			
11.1	Нормы перевода и виды переводческих ошибок	Пр	8	8	0

11.2	Нормы перевода и виды переводческих ошибок	Ср	8	4	0
	<b>Раздел 12. Проблемы передачи содержания в переводе</b>	Раздел			
12.1	Проблемы передачи содержания в переводе	Пр	8	8	0
12.2	Проблемы передачи содержания в переводе	Ср	8	3	0
	<b>Раздел 13. Поиск оптимального переводческого решения</b>	Раздел			
13.1	Поиск оптимального переводческого решения	Пр	8	10	0
13.2	Поиск оптимального переводческого решения	Ср	8	3	0
13.3		Экзамен	8	36	0

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для текущей аттестации одобрены на заседании кафедры от 2019 года (протокол № ) и являются приложением к рабочей программе дисциплины

#### 5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для промежуточной аттестации одобрены на заседании кафедры от 2019 года (протокол № ) и являются приложением к рабочей программе дисциплины

### 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 6.1. Рекомендуемая литература

##### 6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006.		25

##### 6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Казакова Т. А. - Практические основы перевода. English<>Russian: Учеб. пособие - Санкт-Петербург: Союз, 2005.		30
Л2.2	Чужакин А. П. - Мир перевода - 3. Practicum plus - Москва: Р.Валент, 2005.		40
Л2.3	Алимов В. В. - Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учеб. пособие для вузов] - Москва: КомКнига, 2006.		50
Л2.4	Чужакин А.П., Палажченко П.Р. - Введение в устный перевод - М.: "Р.Валент", 2002.		10

#### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Курс «Теория перевода»//Проект Moodle КГУ <a href="http://moodle.kursksu.ru/moodle/">http://moodle.kursksu.ru/moodle/</a>
Э2	Тиссен Ю.В. Интернет в работе переводчика <a href="http://www.utr.spb.ru/recom-mendation.htm">http://www.utr.spb.ru/recom-mendation.htm</a>
Э3	Электронный каталог библиотеки КГУ <a href="http://195.93.165.10:2280">http://195.93.165.10:2280</a>
Э4	Научная электронная библиотека <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>
Э5	Университетская информационная система «Россия» <a href="http://uisrussia.msu.ru">http://uisrussia.msu.ru</a>

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007
7.3.1.3	Интернет-браузер Google Chrome
7.3.1.4	Программа для чтения файлов PDF формата Adobe Reader
7.3.1.5	Программа архивации-деархивации 7-Zip

#### 6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	1. Курс «Теория перевода»//Проект Moodle КГУ <a href="http://moodle.kursksu.ru/moodle/">http://moodle.kursksu.ru/moodle/</a>
7.3.2.2	2. Тиссен Ю.В. Интернет в работе переводчика <a href="http://www.utr.spb.ru/recom-mendation.htm">http://www.utr.spb.ru/recom-mendation.htm</a>
7.3.2.3	3. <a href="http://195.93.165.10:2280">http://195.93.165.10:2280</a> – Электронный каталог библиотеки КГУ
7.3.2.4	4. <a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a> – Научная электронная библиотека

7.3.2.5	5. <a href="http://uisrussia.msu.ru">http://uisrussia.msu.ru</a> – Университетская информационная система «Россия»
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
7.1	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 68: В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012-3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., подставка универсальная PT-3 – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., жалюзи – 1 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт.
7.2	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 72: Стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.
7.3	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 88а: Парты – 31 шт., стул – 52 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.4	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 89: Доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.5	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 90: Парты – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.
7.6	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 91: Парты – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт.
7.7	Учебная аудитория для проведения лабораторных и практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), самостоятельной работы 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 105: Шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.
7.8	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 106: Стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.
7.9	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 108: Доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.
7.10	Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 109: Парты – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.11	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 111: Доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.
7.12	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 115: Доска меловая – 1 шт., парты – 11 шт., стул – 14 шт.
7.13	Учебная аудитория для проведения лабораторных и практических занятий, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), самостоятельной работы 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 116: Стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.

7.14	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 117: Парты – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.15	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 118: Парты – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.16	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 119: Парты – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.17	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 120: Парты – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.
7.18	Учебная аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 322: Комплекты учебных столов и стульев – 5 шт., доска меловая – 1 шт.
7.19	Аудитория для самостоятельной работы студентов 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 29, 303: Рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW, стол – 55 шт., стул – 55 шт.
7.20	Аудитория для самостоятельной работы студентов 305000, Курская область, г. Курск, ул. Радищева, д. № 33, 146: Рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz, стол – 61 шт., стул – 162 шт.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, имеющимся на кафедре и на дистанционном образовательном портале КГУ <http://do.kursksu.ru/>.

1.1. Указания по подготовке к практическим занятиям.

Практические занятия по дисциплине «Теория и практика перевода» имеют следующую структуру:

- тема занятия;
- цели проведения занятия по соответствующим темам;
- задания состоят из выполнения практических действий, задач и т. п. (в зависимости от темы занятия);
- рекомендуемая литература: ресурсы дистанционного образовательного портала КГУ <http://do.kursksu.ru/> (где преподаватель дисциплины предварительно размещает необходимую информацию), текстовые и мультимедийные ресурсы сети Интернет.

Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий. Обучающимся предлагаются тексты в газетно-публицистическом, научном, научно-техническом, техническом, экономическом, официально-деловом и художественном стилях, что позволяет при обучении охватить все аспекты перевода.

1.2. Методические указания по выполнению самостоятельной работы.

Большой объем материала и задачи, поставленные перед курсом, обуславливают его высокую насыщенность, требуют интенсивной работы, в том числе и в самостоятельном режиме. Следует кратко охарактеризовать данный вид работы, например: самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. Обучающимся предлагается перечень заданий в рамках рабочей программы. Соответственно, возрастает роль текущего контроля, призванного стимулировать регулярную и систематическую работу обучающихся. Текущий контроль предполагает контрольные работы по изучаемым разделам.

1.3. Методические указания по работе с литературой.

В рамках данного курса студенты должны уметь находить необходимые информационные ресурсы согласно тематике занятий на дистанционном образовательном портале КГУ <http://do.kursksu.ru/> (где преподаватель дисциплины предварительно размещает необходимую информацию) и в сети Интернет.